

SÉBASTIEN CHIÈZE (MADRID)
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
3 SEPTEMBER 1670
6767

Samenvatting: Chièze vertelt Huygens over zijn enigszins uitgelopen verblijf in Orange. Hij informeert of hij de snaren uit Lyon al ontvangen heeft.

Chièze schreef op dezelfde dag aan Lodewijk Huygens (Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 34, map Chièze aan Lodewijk Huygens, nr. 85.) Door Huygens ontvangen op 27 september 1670. Zijn antwoord van 2 oktober 1670 is verloren gegaan.

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 34: brief (dubbelvel, 15x21 cm, abc | -; autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 6, nr. 6767, p. 267: samenvatting.

Namen: Philips Doublet; Constantijn Huygens jr.; Christiaan Huygens; Lodewijk Huygens; Christiaan Romph; Vlacq; Willem III.

Plaatsen: Avignon; Lyon; Madrid; Orange; Provence; Rhône.

Glossarium: corde (snaar).

Transcriptie

¹Madrid, le 3^e Septembre 1670.

J'ay fait une station un peu longue à Orange pour pouvoir faire icy sans regret autant de quaresmes qu'en requiera le service de Son Altesse. Tout mon desplaisir c'est que, n'ayant pas préparé *Don Luis* à un si long séjour dans la Province, j'y ay esté privé des nouvelles de la santé de l'illustre *Don Christian* et je ne sçay que croire de n'en avoir point trouvé icy contre la prière que je luy avois faite, mais on dit par proverbe que 'point de nouvelles, bonnes nouvelles.' Je prie Dieu de tout mon cœur que cella soit vray en ce cas, et que vous ayez la consolation de recevoir ces chers enfans auprès de vous.

Je ne vous entretiens pas, Monsieur, ny de mon voyage ny de mes occupations | c | depuis mon arrivée en cette cour, le premier n'ayant point eu d'aventures qui puissent vous divertir, que des mauvais gistes et de meschans chemins, et le second estant amplement contenu dans le journal que j'envoye à Son Altesse. S'il n'est pas dans l'ordre et la mesure qu'il faut, ayez, s'il vous plaît, la bonté de le corriger et de m'en dire vostre advis.

Cette longue esriture et diverses copies qui m'ont accablé dans ce dernier jour m'ampeschent d'escrire à Messieurs de Zelem et de St. Annelant. Ce sera pour l'ordinaire prochain.

Je ne sçay si vous avez receu, Monsieur, le petit paquet de cordes de Lyon que j'adressay pour vous à Monsieur Romph, qui ne m'en dit rien, ou s'il a péry suivant la destinée de mes commissions.

Vous ririez si je vous disois que, le mesme jour que je fis partir d'Orange | b | une quaisse eau de la Reyne d'Ongrie adrescée à Monsieur de Mogerril, l'interdiction des marchandises d'Avignon fut fulminée de par Sa Majesté, en sorte que ladite caisse fut arrivée sur le Rosne au grand estonnement du jeune Monsieur Vlacq, qui en estoit le conducteur, et faillit à estre confisquée et pour une dernière *ojeriza de los encantadores que me perseguen*.

Voicy du papier qui boit, et je n'ay pas le tems de rescrire cette lettre qui vous fera connoistre obscurément que je suis et seray par tout le monde avec un esgal respecte et un attachement inviolable de *Su Merced*,

el criado mas rendido
Chièze.

1. Ontvangstnotitie van Huygens: <R 27 Septembri 70>.

Vertaling

Madrid, 3 september 1670.

Ik heb een wat lang verblijf in Orange gehad, zodat ik mij hier zonder spijt zoveel geneugten kan ontzeggen als de dienst van Zijne Hoogheid verlangt. Heel mijn ongenoegen bestaat erin dat ik, omdat ik de heer Lodewijk [Huygens] niet heb voorbereid op een zo lang verblijf in de Provence, verstoken ben gebleven van nieuws betreffende de gezondheid van de illustere ¹heer Christiaan¹ [Huygens], en ik tot mijn spijt ook hier in het geheel niets daarover heb gevonden, ondanks het verzoek dat ik hem had gedaan, maar het spreekwoord zegt: ‘Geen nieuws, goed nieuws.’ Ik smeed God met heel mijn hart dat zulks in dit geval waar moge zijn en dat u de troost moge hebben deze dierbare kinderen bij u te ontvangen.

Ik zal u niet bezighouden, mijnheer, met mijn reis noch met mijn beslommeringen sedert mijn aankomst aan dit hof; de eerste had in het geheel geen belevissen die u zouden kunnen vermaken, alleen slechte logeergelegenheden en ondeugdelijke wegen, en de laatste zijn volledig opgenomen in het verslag dat ik aan Zijne Hoogheid zal zenden. Als dit niet in de vereiste orde en vorm mocht zijn, weest u dan alstublieft zo goed het te verbeteren en mij uw mening erover te laten weten.

Dit lange schrijven en diverse kopieën, waarmee ik in de laatste dagen was belast, verhinderen mij te schrijven aan de ²heer van Zeelhem, en de ³heer van St. Annaland. Dat gebeurt met de volgende reguliere postzending.

Ik weet niet, mijnheer, of u het pakje met snaren uit Lyon hebt ontvangen, dat ik voor u aan de heer [Christiaan] Romph had geadresseerd, die mij daarover niets mededeelt, of dat het verloren is gegaan conform het noodlot van mijn opdrachten.

U zou lachen als ik u vertelde dat op dezelfde dag waarop ik uit Orange een kist met water van de koningin van Hongarije geadresseerd aan de ⁴heer van Mogerill liet verzenden, het verbod werd afgekondigd door Zijne ⁵Majesteit op goederen uit Avignon, zodat tot grote verbazing van de jonge heer Vlacq, die de begeleider ervan was, toen de genoemde kist over de Rhône was aangekomen, deze bijna in beslag werd genomen als een laatste ¹poets van de tovenaars die mij achtervolgen.¹

Dit papier vloeit, maar ik heb geen tijd voor het herschrijven van deze brief die u onduidelijk laat weten dat ik ben en overal ter wereld zal zijn, met evenveel eerbied en onverbrekelijke aanhankelijkheid, ¹uw

onderdanige dienaar¹
[Sébastien] Chièze.

2. Constantijn Huygens jr.
3. Philips Doublet.
4. Philips Doublet.
5. Lodewijk XIV.